

I den här återvändsgränden

Av Ahmad Shamlou
Översättning Ahad Ghorbani

De luktar i Din mun
Du må inte ske sagt: "Jag älskar Dig!"
De luktar på Ditt hjärta
Det är en egendomlig tid, min hjärtevän
Och De piskar
kärleken
vid vägspärrs balk!

Kärleken måste gömmas i husets inrest kammare

I den här krokiga kyliga återvändsgränden
Man håller vid liv
elden
med sång och poesin som bränsle.
Riskera inte med att tänka!
Det är en egendomlig tid, min hjärtevän
Den som knackar på dörren nattetid
har kommit för att släcka ljuset.

Ljuset måste gömmas i husets inrest kammare

Där står slaktarna
utplacerade vid vägkorsningarna
med blodiga huggkubbar och yxor.
Det är en egendomlig tid, min hjärtevän
Och de opererar bort
leendet på läpparna
och sången i munnen.

Entusiasmen måste gömmas i husets inrest kammare.

Kanariefågeln
stekas på liljekonvaljs och jasmins eld.
Det är en egendomlig tid, min hjärtevän.
Den segerberusade Satan
friar vår sorg vid sitt kalas bord

Guden måste gömmas i husets inrest kammare.

22 juli 1979

در این بن بست

دهانت را می‌بویند
میادا که گفته باشی دوستت می‌دارم.
دلت را می‌بویند

روزگارِ غریبی ست، نازنین

و عشق را
کنارِ تیرکِ راهبند
تازیانه می‌زنند.

عشق را در پستوی خانه نهان باید کرد

در این بن بستِ کج و پیچِ سرما
آتش را

به سوخت‌بارِ سرود و شعر
فروزان می‌دارند.

به اندیشیدن خطر مکن.

روزگارِ غریبی ست، نازنین

آن که بر در می‌کوبد شباهنگام
به گشتن چراغ آمده است.

نور را در پستوی خانه نهان باید کرد

آنک قصابانند

بر گذرگاه‌ها مستقر

با کُنده و ساتوری خون‌آلود

روزگارِ غریبی ست، نازنین

و تبسم را بر لب‌ها جراحی می‌کنند
و ترانه را بر دهان.

شوق را در پستوی خانه نهان باید کرد

کبابِ قناری

بر آتشِ سوسن و یاس

روزگارِ غریبی ست، نازنین

ابلیسِ پیروزمست

سورِ عزای ما را بر سفره نشسته است.

خدا را در پستوی خانه نهان باید کرد